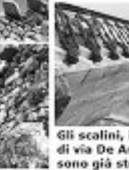


P Periferie

direttori Manuel Cohen e Vincenzo Luciani

ISCHITELLA

Sinfonia di gradini



Il volo di via Falcone

L'acrobazia di via Ricci

L'ospedieri sul viale in via D'Acquisto

Gli scalini, in pietra, di via De Angelis, sono già storia di Ischitella

Le scalinate di Ischitella hanno qualcosa di fantastico poiché si inerpicano sui muri, tese verso il cielo, sfidano le forze che gravano verso il basso e riescono a far volare architetture snelle, in un gioco acrobatico realizzato da esperti maestri della pietra.



Via Paolino



Via Padre Manicone



Questo crepitio di luci su migliaia di gradini è una caratteristica unica tra i paesi del Gargano. E' una bellezza che dovrebbe entrare in una programmazione estetica del Comune di Ischitella

prof. De Masi

Poste Italiane SpA - Sped. Abb. Postale 70% - DBC Roma

Direzione - Redazione
v. Ludovico Pasini 47/2
00158 Roma
Tel. 3407956470
Trimestrale

Registr. Tribunale di Roma
623/96 del 13/12/96
APRILE/SETTEMBRE 2019

ANNO XXII N. 90
91



SPECIALE: Vincitori e finalisti del Premio nazionale di poesia nei dialetti d'Italia Città di Ischitella-Pietro Giannone 2019

p. 3-20

Periferie

ANNO XXII N. 90-91

Aprile/Settembre 2019

TRIMESTRALE

DIRETTORE RESPONSABILE Bruno Cimino

DIRETTORI Manuel Cohen e
Vincenzo Luciani

REDAZIONE M. Gabriella Canfarelli
Anna Maria Curci, Anna De Simone
Nelvia Di Monte, Maria Lenti
Claudio Porena, Maurizio Rossi,
Cosma Siani, Rosangela Zoppi

DIREZIONE E REDAZIONE

via L. Pasini 47 int. 2 c/o Luciani
00158 Roma - T. 3407956470

E-mail poeti@poetidelparco.it
www.poetidelparco.it



REGISTRAZIONE Tribunale di Roma
n. 623/96 del 13/12/96

REALIZZAZIONE Cofine srl - Roma

IN COPERTINA: Le scale di Ischitella di
Gianni De Maso

STAMPA Publinext di Luciano Lisanti
04019 Terracina (LT)

FINITO DI STAMPARE Luglio 2019

QUOTA ANNUA SOSTENITORI 20,00 €
(con 4 numeri della rivista) sul c/c/p
59612879 intestato a Associazione
Periferie - Roma

IBAN

IT29 I0760103200000059612879
- **Arretrati** 10,00 €

SPECIALE

I vincitori e i finalisti del Premio “Città
di Ischitella Pietro Giannone” 2019

3-20

1° Vincenzo Mastropirro 3

2° Andreina Trusgnach 7

3° Gianpaolo Serra 10

FINALISTI

Fabio Biasio 12

Rino Cavasino 14

Giuseppe Condorelli 15

Mario D’Arcangelo 16

Luciano Prandini 18

Enrico Sala 19

IL LIBRO

Sulla scia degli inseparabili di Roberto Soldà
recensione di Maurizio Rossi 21

Lingue allo specchio di Ombretta Ciurnelli
recensione di Nelvia Di Monte 24

GLI APERILIBRI

Lunamajella di Gian Piero Stefanoni 26

Poeti nelle lingue del Mondo a Roma 27

RECENSIONI E NOTE

Tutte le donne di Pietro Civitareale 28

L’impazienza di Renato Pennisi 28

Per una selva di Pier Franco Uliana 29

SUD...ario di Vincenzo Mastropirro e
Giuseppe Fioriello 30

I LIBRI DI EDIZIONI COFINE

32

COME RICEVERE PERIFERIE - INVIARE 20,00 euro sul
c/c/p 59612879 intestato a Associazione Periferie - Roma IBAN
IT29I0760103200000059612879, indicando nella causale “so-
stenitore Periferie”.

**IL CENTRO POESIA DIALETTALE “VINCENZO SCAR-
PELLINO”** (presso la Biblioteca G. Rodari, in via Francesco
Tovaglieri 237a - 00155 Roma - tel. 3407956470) invita a spe-
dire gratis testi dialettali (poesie, antologie, riviste, monografie,
dizionari, materiali video e audio). Il bollettino dei libri del
Centro è sul sito www.poetidelparco.it (sezione Poeti in dialetto:
“Centro di documentazione” del menu).

Vincenzo Mastropirro è il vincitore del Premio Città di Ischitella-Pietro Giannone 2019

Vincenzo Mastropirro è il vincitore della quindicesima edizione del Premio Ischitella-Pietro Giannone 2019 con la raccolta *Pezzecatidde* (Briciole) nel dialetto di Ruvo di Puglia, BA.

Seconda classificata Andreina Trusgnach con la silloge *Pingulauenca, ki jo nie bluò* (L'altalena che non c'era) in dialetto sloveno delle Valli del Natisone.

Terzo il sardo Giampaolo Serra con la raccolta *A duru duru* (Ninna nanna).

La scelta dei vincitori è stata operata dalla Giuria dopo una selezione delle raccolte poetiche di nove finalisti, di cui facevano parte, oltre ai tre vincitori, i poeti: Fabio Biasio (dialetto veneto), Rino Cavasino (dialetto siciliano di Trapani), Giuseppe Condorelli (dialetto siciliano di Misterbianco (CT), Mario D'Arcangelo, (dialetto abruzzese di Casalimcontrada, CH), Luciano Prandini (dialetto emiliano), Enrico Sala (dialetto lombardo della Brianza Valle del Lambro).

La premiazione dei vincitori si terrà sabato 7 settembre 2019 a Ischitella (FG) e sarà preceduta venerdì 6 settembre da un reading dei poeti vincitori a Foce Varano.

Nelle pagine che seguono pubblichiamo alcune poesie tratte dalle raccolte dei vincitori e dei finalisti

VINCENZO MASTROPIRRO (1° classificato)

Con *Pezzecatidde* (Briciole) nel dialetto di Ruvo di Puglia (Ba) la poesia di Mastropirro, uno tra i più originali, e sorprendenti autori della scena contemporanea dialettale, riesce nell'impresa di rendere l'idioma aspro di Ruvo di Puglia una lingua universale: quella di chi cerca – e trova per lo più – il tempo benigno dello stupore anche nel bel mezzo del tempo della



VINCENZO MASTROPIRRO, poemusico nato a Matera nel 1960, pugliese di Ruvo di Puglia, vive a Bitonto (BA). È flautista, compositore, poeta, didatta.

Ha inciso oltre 20 CD, col Trio Giuliani e col Mastropirro Ermitage Ensemble e altre formazioni con un repertorio che va dal classico al contemporaneo.

Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Nudosceno* (LietoColle, Falopio 2007); *Tretippe e Martidde / Questo e Quest'altro* (G. Perrone-Lab, Roma 2009, ampliata e ripubblicata presso SECOF, Corato 2015); *Poesia sparse e sparpagliate / Poesia sparsa e sparpagliata* (CFR, Piateda 2013); *Timbecondra-Timbe / Tempo-contro-Tempo* (puntoacapo, Novi Ligure 2016); *Notturmi* (Terre Sommerse Roma 2017); *Sud...ario* (con tavole grafiche di Giuseppe Fioriello), SECOF, Corato 2019.

Compare in numerose Antologie e Blog letterari. Ha collaborato con Alda Merini, Vittorino Curci e Anna Maria Farabbi musicando i loro versi. Tra i numerosi premi letterari, il Premio Leric Pea 2015 - Sezione dialetto.



frammentazione, delle paure suscitate ad arte, degli inganni e delle manipolazioni. È questo il filo conduttore di una raccolta che va oltre la collocazione geografica e culturale.

In *Pezzecatìdde* gli oggetti, la natura, i frutti e gli scorci pescati dal ricordo, legati al paesaggio delle Murge, si fanno rappresentazione viva e concreta di quella creativa convivenza di amore, intelligenza emotiva e continuamente sollecitata, di indignazione e dimensione esistenziale musicata e ritmata in tempi, pause ritmiche e controtempi. È sufficiente menzionare il testo, “La tartariughe”, per fornire un efficace esempio e l’esatta dimensione di un poeta tanto semplice, naturale e popolare

quanto unico e straordinario, con tante frecce nell’arco, pronte a colpire e a stupire con effetti speciali, paradossali e tuttavia naturali, colmi di fresca musica e di senso. (Foto di Mauro Ieva: “Le Murge”)

Pezzecatìdde

Nascibbe u quatte-settiembre-du-sessànde
la dèje du purche, ca vole a dèisce tutte e nudde.

Tutte, pe’ ci me vole bbène
nudde, peccè nan so’ nudde
e cusse fatte vole pe’ ciunghe
vole pe’ maiche, taiche e tutte.

Pezzecatìdde sèime - deciàje don Marie.

Solo pezzettini di pane, meddèiche
ca ce la spunze inde u raghiute, aggiòve
ce te la mange assutte-assutte ‘ngappe ‘nganne.

La vèite è na meddèiche de pone, nu murse
la vèite sèime niue, niue e avaste
niue e u timbe de nu muzzeche.

BRICIOLE - Nacqui il quattro settembre del sessanta / il giorno del porco, che vuol dire tutto e niente. // Tutto, per chi mi vuol bene / niente, perché non sono nulla / e questo fatto vale per me, te e tutti. // Pezzettini siamo – diceva don Mario. // Solo pezzettini di pane, mollica / che se la inzuppi nel ragù, giova / se te la mangi asciutta-asciutta ti soffoca. // La vita è una mollica di pane, un bocconcino / la vita siamo noi, noi e basta / noi e il tempo di un morso.

La tartariùghe

Osce so fatte cume la tartariùghe
 so prevote a sto suotte, sotta-tièrre.
 U fridde è cure giuste e sènza paghiure
 me so arvevegghjòte cu la manda nirue.

Sparièsce pu' timbe ca 'nge vole
 pe' po' abbevièsce e sparièsce arrète
 linde-linde cume vole la lendièzze
 linde-linde cume vole u fiote.

LA TARTARUGA - Oggi ho fatto come la tartaruga / ho provato a star dentro, sotto terra. / Il freddo è quello giusto e senza paura / mi sono avvolto col mantello nero. // Sparisco per il tempo che ci vuole / per poi rinascere e svanire nuovamente / lentamente come vuole la lentezza / lentamente come vuole il respiro.

Quanne u more maine
 u core s'abbrazze cu core
 pe' gavetò la paghiure.

Quanne u more maine
 remescetaisce umene
 ca a turte e a dritte
 vuolene cangiò chelaure.

Quanne u more maine
 la tièrre se sckande
 e allasse facce sckandote
 ca vuarne ruteke
 cu re d'occhjere 'mmone.

Quanne u more maine
 nan sope manghe idde peccè
 vè 'nanze e rète cume nu lèone
 sestiusse cume so' èje da-mooo
 e nan sacce cchjue cu ci parlò
 nan sacce cchjue cu ci arragiunò.

Quando il mare è agitato / il cuore si abbraccia col cuore / per evitare la paura. // Quando il mare è agitato / rimesta uomini / che a torto e a dritto / tentano di cambiare colore. // Quando il mare è agitato / la terra si spaventa / e lascia facce spaventate / che girano a vuoto / con gli occhi in mano. // Quando il mare è agitato /

non sa neanche lui perché / va avanti e indietro come un leone / nervoso come sono io da un pezzo / e non so più con chi parlare / non so più con chi ragionare.

Sinde la museche

Le meninne nan sapene,
sciuchene 'mmièzze a la strode
strode ca nan stè cchjue
ca aggèire atturte au core
ca abbatte cume nu tammurre
pe' fasse sendèje da chire ca gridene
da chire ca sapene ma nan siéndene.

Le meninne nan sapene cchjue
chère ca volene dèisce, pe' discete
te vogghje 'bbène e tiue nan sinde.

Sinde, sinde la museche mo e siémbe
sinde le tammurre e sune pure tiue.

ASCOLTA LA MUSICA - I bambini non sanno, / giocano per strada / strada che non c'è più / che gira intorno al cuore / che batte come un tamburo / per farsi ascoltare da quelli che gridano / da quelli che sanno ma non sentono. // I bambini non sanno più / quello che vogliono dirti, per dirti / ti voglio bene e tu non senti. // Ascolta, ascolta la musica ora e sempre / ascolta i tamburi e suona pure tu.

ANDREINA TRUSGNACH (2^a classificata)

La raccolta *Pingulauenca, ki jo nie blu* (*L'altalena che non c'era*) di Andreina Trusgnach, scritta nel dialetto sloveno delle Valli del Natisone (Ud), si presenta con i tratti di una evidenza basica, tra inopia aggettivale e apparente povertà di linguaggio, a rimarcare quasi, e per paradosso, a elevare al rango della poesia, il dialetto da una esigua comunità di parlanti. Minoranza, nella minoranza, lingua di confine su una couche posta, da una sorte beffarda o cinica, oltreconfine geopolitico. Lingua-briciola, potremmo definirla, questa, della sensibile e acuminata voce: come le briciole dei biscotti materni protagonisti di uno dei testi esemplari o paradigmatici. Se la poesia ha ancora posto e senso nel mondo, forse è proprio in quel farsi carico delle briciole, dei piccoli resti di un'affettività e di un mondo altrimenti perduti.

Armene rože

Paš duo se je biu mu čakat,
de taki velic garmuj armenih rož
so bli mogli nama skrit
part britofa,
ki od vasi je ostalo?

Armene rože, na poznan imen,
pa pitune, san šigurna.
Jih je bla usadila Milena? Celesta?
Buogvia duo!

Oči se nieso mogle premaknit

od ziduovah podartih hiš,
od zakopanih ostajku,
od vepikanega kamana,
od strašnih jamah u strieh,
od peci po luhtu brez poda,
od sonca, ki je svietu skuoze razbite

[laštre,

od jaslah še skor dobrih,
od pokriv an arbide, an arbide, an arbide...

Oči so se uracjale le na armene rože,
ku nemu miedhu,
prašale "zaki?".
Zaki šele parkazat življenje,
kjer je use opuščeno, podarto an martvo?

Na vien, ne, zaries na vien,
pa mislen, de bi se na smielo pokazat
rojstvo an smart
na ni sami sliki.

*FIORI GIALLI - Chi mai si sarebbe aspettato / che enormi
cespugli di fiori gialli / avrebbero potuto nasconderti /
parte del cimitero / che del paese è rimasto? // Fiori gialli,
di cui non conosco il nome, / ma certamente coltivati. /
Chi li aveva piantati: Milena, Celeste o chissà chi altro?
// Gli occhi non se ne potevano discostare. // Dai muri*



ANDREINA TRUSGNACH
nata nel 1961 a Cividale del
Friuli, sposata con due figli, di
professione infermiera, appar-
tiene alla minoranza linguistica
slovena della provincia di
Udine.

Scrive in uno dei tanti dialetti
sloveni (quasi una sessantina,
fra Slovenia e territori limitrofi:
Italia, Austria e Ungheria). La
sua lingua madre è il dialetto
sloveno delle Valli del Natisone,
oramai vicino all'estinzione.

La sua prima raccolta di poesie
*Sanje morejo plut vesoko (I sogni
possono volare alti)* è stata edita
nel 2011 dal Culturano
Društvo-Circolo di Cultura
Ivan Trinko di Cividale del Friuli.
Partecipa a reading di poesia
e eventi letterari, sia in dialetto
sloveno che in italiano. Ha
vinto nel 2013 il Concorso di
poesia del Festival culturale
FRONTA 3. ofenziva (Kobarid-
Caporetto) e nel 2018 il Con-
corso di poesia Bluenotte Gor-
izia e il premio come miglior
testo al Senjam Beneške Pie-
smi-Festival della canzone slo-
vena della Benečija (Gri-
macco).

delle case distrutte, / dai resti sotterrati, / dalla pietra scolpita dello stipite, / dai terribili squarci nel tetto, / dal forno per aria, senza pavimento, / dal sole che irradiava fra i vetri rotti, / dalla mangiatoia ancora quasi perfetta, / dalle ortiche, dai rovi e dai rovi e dai rovi... // Gli occhi ritornavano sui fiori gialli, / come ad un medico, / a chiedere il perché. / Perché far intravedere ancora la vita / dove tutto è abbandono, distruzione e morte? // Io non so, no, davvero non so / però non si dovrebbe far vedere / la nascita e la morte / in un'unica immagine.

Mamine marve

Nimar,
kar se začne paket,
gledan kajšan zlomjen biškot.
An glih tist uzamen.

Nieki mocnega,
tu mene,
me na pusti drugač narest.

Nimar,
kar smo na koncu paketa,
vesujen use marve tu pest.
an jih ložen tu usta.

Je malomanj ku obhailo, za me.
Obedne marve
na znan pustit,
na znan proč vrieč.

Previc žiu je spomin
od kar mama nama je kupovala marve biškotu
ki so predajal u Čedade,
an kartoč je čaku
na polici nad urat
naše nagudne spopade.

LE BRICIOLE DI MIA MADRE - Sempre, / quando iniziamo un pacchetto, / cerco qualche biscotto rotto. / E prendo proprio quello. / Qualcosa di indomabile, / dentro, / non mi lascia fare diversamente. // Sempre, / quando il pacchetto sta finendo / verso tutte le briciole nel palmo / e le metto in bocca. // È quasi una comunione, per me. / Nessuna briciola so lasciare, / so gettare via. // Troppo vivo è il ricordo / di quando mamma ci comprava le briciole dei biscotti / venduti sfusi a Cividale, / ed il cartoccio aspettava, / sulla mensola sopra la porta, / i nostri assalti golosi.

Mier u dažu

Pada mieran daž,
naco.
Tistih ki te pustjo sapat lahnuo,
an ti na zabrodejo misli.

Tistih, ki sladkuo objamejo
zmedeno sienje solate glih usjane,
tistih, ki znajo pobuošcat
dolino, po veliki sušini
an ozdravijo use rane.

Poslušän usako kapjo
an šele tiktakanja nieman zadost,
takuo se zgubin
tu kapje,
ki punejo od majhänih blisku
luč od lampiona.

Zak pada mieran daž,
naco,
zaries mieran,
an san ga imiela pru potriebo.

LA PACE NELLA PIOGGIA - Cade una pioggia pacata, / stasera. / Di quelle / che ti lasciano respirare piano / e non ti affollano i pensieri. // Di quelle / che avvolgono con dolcezza / i confusi semi dell'insalata appena seminata, / di quelle che sanno accarezzare / la valle dopo tanta arsura, / medicandone con cura ogni ferita. // Ne ascolto ogni goccia / e ancora il ticchettio non mi basta, / così, appoggiata al davanzale, mi perdo / nelle gocce / che riempiono di minuscole scintille / la luce del lampione. // Perché cade una pioggia pacata, / davvero pacata / stasera, / e io ne avevo davvero bisogno.

GIANPAOLO SERRA (3° classificato)

A duru duru di Gianpaolo Serra, scritta in lingua sarda, è una raccolta di testi sorprendente e notevole. Filastrocche in versi talvolta giocosi, pensate per i più piccoli e tuttavia calzanti per tutta un'umanità matura o consapevole, sono in



GIANPAOLO SERRA, nato a Orune (NU) nel 1961, vive a Olbia e lavora nel campo della Emergenza/Urgenza Sanitaria.

Appassionato della linguistica sarda, sin dalla adolescenza si è dedicato alla composizione poetica nel rispetto delle tradizioni popolari della Sardegna. Appartenente alla Accademia Tradizioni Popolari di Nuoro da un ventennio, ne ha anche ricoperto per la carica di Vice-Presidente.

Componente del Coro della medesima Accademia è uno studioso del canto corale sardo e del canto a "Tenores". Collabora con il periodico culturale "Piazza del Popolo" di Berchidda (Sassari), che si occupa di linguistica, storia della Sardegna, archeologia, poesia sarda.

Ha pubblicato il libro autobiografico *Supra s'ala 'e s'ammentu* e un volumetto di 50 poesie che hanno come filo conduttore l'Amore in tutte le sue forme, in un armonico mix tra lingua italiana e sarda.

Nel 2019 è stato premiato con menzione speciale al Premio di Poesia Sarda "Pietro Casu".

realtà testi sorvegliati, forgiati ognuno intorno ad una lettera dell'alfabeto e, per questo, potentemente ritmati da catene allitterative e anafore, che producono un effetto di sonorità che ha a che fare con la lallazione (anche infantile) dalla facile prensilità mnemonica. La potenza della lingua prende così corpo e voce, rinominando lemmi o lessemi desueti o archiviati, accendendo la miccia espressionista ed espressiva. Dietro l'apparente leggerezza dei suoni, s'intravedono un *Ethos* ed un *Epos* a forte valenza simbolica e sociolinguistica.

S

Sinzàu dae su sole,
sortu supra una sedda
in'd'unu sero serenu solianu

unu secaprederi
sangrau dae su sudore
e a secacoro
sorroschat che sirbone

sonniat settanta suberjos seneches
sidios de saghina 'e seda
chi sughen sonnossuaves e surdos
a sa sorte secotiana
sumuscraos dae surbiles supuzeris

S - Segnato dal sole / quasi sciolto sopra un macigno / in una sera solare serena / un tagliapietre / insanquinato di sudore / e col cuore sfinito / russa come un animale. // Sogna settanta sughere antiche / assetate di rugiada di seta / mentre succhiano sogni soavi e sordi / alla tardiva sorte / bruciate da disturbanti orchi.

T

Non timezas thunchios de traschia
né bos tochet turmentos de tristura
o tribulia.

Torrade tranquillòs
 a troppas
 che tutturreddòs
 a tettacane
 a tene-tene che taddàine
 in trumughines de tibbinos e trunfas
 e tocos de tumbarinos.

T - Non temiate i lamenti della tempesta / né vi tocchino i tormenti della tristezza / o le tribolazioni. / Tornate tranquilli / in gruppi / come pipistrelli / tutti insieme / inseguendovi come fiocchi di neve / fra mormorii di flauti / e colpi di tamburini.

V

A vivesa e vizilia
 varvisis vagabundos
 volant in su varzeri
 veliveli
 unu variu e visivias
 valoran sa vega viòla
 vicinu a vuvada
 unu vassile varju
 si voliat
 in vavarazzas de ventu



V - Con vivacità e meraviglia / pettirossi vagabondi / volano disordinatamente / nel giardino. / Un delirio di grilli / impreziosisce la viola valle. / Vicino al pollaio / una martora pezzata / si muove / fra briciole di vento

Z

Zanas zoculananas e zirellas
 zumpan zassos e zuras
 che zanna e muru
 a zibidonias zogan e ziran
 chenza zudissiu.
 Zobanos zocalleris
 a zinta e a zipone
 zacarande zannarju
 zunghen zubos
 e a sa zeuna

zibirrian zarminos
 e zimineras zoculananas
 zirande zurrettes
 e ziminos zocca-zocca

Z - Fate divertite e erranti / saltano fra campi e tanche / come donnole / bestemiando corrono e giocano / senza giudizio. / Giovani gioiosi / in costume / maledicendo il gennaio / giungono i buoi / e affamati / sognano dolci / e caminetti giocosi / su cui cuociono sanguinacci / e frattaglie scoppiettanti

FABIO BIASIO (finalista)



FABIO BIASIO è nato a Camposampiero (PD) nel 1959. Laureato in Lettere Moderne a Padova con una tesi in Storia e critica del cinema, alterna esperienze intellettuali e lavorative diverse. Fin dal 1982 scrive soggetti e sceneggiature per fumetti con il gruppo F2M, collaborando con riviste della Rizzoli, dell'Editiemme, dell'Ottaviano e con il quotidiano L'Eco di Padova. Dal 1982 al 1985 partecipa attivamente al gruppo "Ipotesi Bassano" sotto la direzione del regista Ermanno Olmi e contribuisce alla realizzazione di 12 ore RAI (Di campagna, di città) e ad un documentario sull'artigianato veneto per la Regione.

Un multiforme *de profundis* memoriale ed esistenziale della civiltà veneto-contadina archiviata dal progresso che tutto travolge e distrugge: campi, mare, fiumi, costumi, persone... Una raccolta ispirata con picchi di lirismo misto ad epica popolare come in "Filò", il primo testo, dove la nominazione memoriale elenca vite e storie passate. Filo conduttore è la corda della vita che fin dalla nascita attende di essere recisa. Nelle lunghe ballate le immagini sono immerse nel paesaggio di pianura del titolo (*Vale* è pianura, è laguna). Similitudini e anafore si affollano, quasi a scongiurare un martellante *horror vacui*, ma anche a confermare un epos sentimentale, come nella notevole "Serenissima".

Serenissima

Bèvare piova da sto cielo,
 spetàre che le pierè buta,
 çercare perle dreto le capesante,
 sperando che i gransopòri s'chicia el Tenpo,
 e che me cuna on rajo rosso de luna
 sora l'incanto de sta vale
 che 'se specio par vedarte, Serena,
 no stua la me sen.

Bèvare sale da le to seje,
 vedare sgiossare el to corpo so'l mio,
 che xe piera, scoglio, spontòn de cemento,
 co te te tiri on nisolò de nebia
 par dormirme dosso,

incoronà de ciari, stèle e luna,
inbrasà da le aque alte,
strumà da le tenpeste del nostro amore,
incaenà da le barene che me inpianta,
no me inbriago, Serena.

Bèvare la sbiuma de la to onda
che el vento de sabia me canta dosso
che me sgrafa e me consuma,
che urla e supia tra i busi de ste piero
on requiem che no vojo s'coltare,
tuto metendo in bariera par difendarte,
no me inpassisse, dolse Serena.

Bèvare tuto el silenzio
che sbrissa sora la bassa marea
e insanguena de fogo el to tramonto
e vedare el to vestito da sposa
galegiare cofà na medusa sbrinbolà da la tenpesta
e vedare la to corona
brusare de falive e fiamme
e sentirte, Serenissima,
deventare vecia e bela e bona
come te go senpre visto e amà
no me cava la to sen.
Mi so qua, "muro munitur",
a difendarte, fin a la fine,
dal turco e dal todesco,
da el fon e da el maestrale
da la bora e da el grecale,
da burasche e aqua alta,
dal tempo e da la desmentega,
mi qua resto, par sempre, murazzo,
parchè te vedo,
parchè te bevo,
parchè, dolçe Serena, par ti
ogni cativeria nego.



*SERENISSIMA - Bere pioggia da questo cielo / aspettare che le pietre germoglino,
/ cercare perle dentro le capesante, / sperando che i gransopori schiaccino il Tempo
/ e che mi culli un raggio rosso di luna / sull'incanto di questa laguna / che è
specchio per vederti, Serena / non spegne la mia sete. / Bere sale dalle tue ciglia, /
vedere gocciolare il tuo corpo sul mio, / che è pietra, scoglio, puntone di cemento, /
quando ti avvolgi un lenzuolo di nebbia / per dormirmi accanto, / incoronata di*

luci, stelle e luna, / abbracciato dalle acque alte, / angosciato dalle tempeste del nostro amore / incatenato dalle barene che mi fissano qui, / non mi ubriaco, Serena. / Bere la schiuma della tua onda / che il vento di sabbia mi canta addosso / che mi graffia e mi consuma, / che urla e soffia negli anfratti di questi scogli / un requiem che non voglio ascoltare, / tutto mettendo in barriera per difenderti, / non mi pasce, dolce Serena. / Bere tutto il silenzio / che scivola sopra la bassa marea / e insanguina di fuoco il tuo tramonto / e vedere il tuo vestito da sposa / galleggiare come una medusa rotta dalla tempesta / e vedere la tua corona / bruciare di scintille e fiamme / e sentirti, Serenissima, / diventare vecchia e bella e buona / come ti ho sempre visto e amato / non mi leva la tua sete. / Io sono qui, "muro munitur", / a difenderti, fino alla fine, / dal turco e dal tedesco, / dal föhn e dal maestrale / dalla bora e dal grecale, / da burrasche e acqua alta, / dal tempo e dalla dimenticanza, / io resto qua, per sempre, diga, / perché ti vedo, / perché ti bevo, / perché, dolce Serena per te / ogni cattiveria annego.

RINO CAVASINO (finalista)



RINO CAVASINO è nato nel 1972 a Trapani. Vive a Firenze. Ha pubblicato le raccolte, in versi italiani e siciliani, *Il tempestario* (Giraldi Editore, 2013, premio "Navile" per l'inedito e premio "Elena Violani Landi" per l'opera prima, a cura del Centro di poesia contemporanea dell'Università di Bologna) e *Amurusanza* (Coazinzola Press, 2016, premio "Salvo Basso"). Collabora con l'Istituto nazionale di ricerche "Demopolis".

U pisci spirtu (Il pesce spirito), nel dialetto trapanese, è la raccolta di una delle migliori voci della sua generazione. In questa prova notevole dell'autore dialettale spira l'aria dei grandi classici – consapevole della tradizione eppure legata alla densità delle cose, del sentire umano profondo, della tragicità della vita – e cantata con straordinaria varietà armonica e metaforica. Molta cura nella costruzione dei testi in cui il mare è protagonista assoluto, e molta perizia nella proposta delle immagini o dei pensieri.

Ferrufilatu

Iò smpi mutu fui. Sta lingua, chiàia
dà ucca, m'a sunnà.
La ntisi morta nàsciri,
senza ciatari, mmucca
di cui, pi ddiri soccu, nuddu
mmiscari cu nienti. Fu rrùggia
u ventu chi mmi desi ciatu, u ciatu
chi ffora di denti parlàu
ferrufilatu fu, na chiàia
ogni ppalora, nnomu vattiatu,
scurdatu senza dittu. Senza mai
parlatu fui, parlatu
'unn àiu mai. Sta lingua

ferrufiletu, filu
 di uci, sangu, rrùggia, èddara
 dâ ucca mi mpirùggia,
 m'affuca, mi cummòggia, nzinu
 chi ttutt'i lîngui mòrinu, chi ttutti
 arrè sunnu cusuti i ucchi,
 i vini spirugghiati, i rràdichi
 nnô funnu senza scrùsciu.

FILO DI FERRO - Io sempre muto sono stato. Questa / lingua, ferita della bocca, l'ho / sognata. L'ho sentita nascere / morta, senza respiro, in bocca / di chi, per dire cosa, niente / mischiare con nessuno. È stato ruggine / il vento che mi ha dato fiato, il fiato / che fuori dei denti ha parlato / filo di ferro è stato, piaga / ogni parola, nome battezzato, / scordato senza dirlo. Non ho mai, / non sono stato mai / parlato. Questa lingua / filo di ferro, filo / di voce, sangue, ruggine, di edera / dalla bocca mi avvinghia, / mi soffoca, mi veste, fino a che / tutte le lingue muoiano, / le bocche siano tutte ricucite, / le vene districate, le radici / nel fondo silenzioso.

GIUSEPPE CONDORELLI (finalista)

Do funnu di quali notti (Dal fondo di quale notte) nel dialetto siciliano di Misterbianco (CT) è una sequenza di grande intensità emotiva e capacità di raccogliere in brevi composizioni, scandite da un passo regolare come un rintocco, un'assai concreta densità di pensiero, che si dipana attraverso metafore complesse e tuttavia d'immediata evidenza. Versi notturni che si ergono ad ampia riflessione sulla morte. Una presenza, quest'ultima, distillata nel tempo, che alberga già dalla nascita. Parole scarne e versi essenziali, in una lingua dagli accenti crudi e marcati, congrua a dire tutto il fondo di dolore.

V

A canusciu l'ura
 di 'sta luci
 è comu n'arvuru
 'nto me sangu
 ca avi simenza
 e ciuri
 intra di tia.



GIUSEPPE CONDORELLI (Catania, 1963) insegna Lettere nella scuola superiore. Si occupa attivamente di poesia, critica letteraria e teatrale. Un suo testo per Marco Nereo Rotelli, è stato pubblicato in "L'isola della Poesia" (Convegno Edizioni Quaderni dell'Isola, 2003). Ha ideato e curato rassegne di Incontri con l'Autore e kermesse d'arte in collaborazione con la Cattedra di Plastica Ornamentale dell'Accademia di Belle Arti di Catania e l'Associazione Culturale Interminati Spazi. Nel 2008 ha pubblicato *Criterio del tempo* (I quaderni del Battello Ebbro) e nel 2013 ha curato per l'Almanacco Internazionale di Poesia edito da Raffaelli il "Quaderno" dedicato alla poesia oggi in Sicilia.

A canusciu
'sta caminata
ca mi tuppulia l'ossa.
U canusciu
u sdilliriu da carni
e u scuru unni
ti tremu.

Ti lassai intra di mia
accussi t'attrovunu.

Conosco l'ora di questa luce / è come un albero / nel mio sangue / che ha radici e fiori / dentro di te. / Lo conosco / questo passo / che mi batte le ossa. / Lo conosco il delirio della carne / e il buio dove ti tremo. // Ti lascio in me / perché ti trovino.

X

A casa taliava u paisi
cca to vuci
finu a unni cuddavunu
lumè e giaddini
e i cani arraggiati
'nto minzionnu.
Poi u scuru fittu
finu a petra
– ju e me soru assittati
cu 'na a pupa di pezza
ppi 'gghiucari
a carusanza
e a 'stati
ca mureva alluciata
e l'occhiu ovvu
da morti.

La casa guardava il paese / con la tua voce / fino ai limoni e agli agrumeti / ai cani che ringhiavano nel mezzogiorno. / Poi il buio fitto / fino alla pietra / – io e mia sorella / seduti con una bambola di pezza / per imbrogliare / l'infanzia / e la fine dell'estate luminosa / e l'occhio cieco / della morte.



MARIO D'ARCANGELO (finalista)

I testi di Mario D'Arcangelo in *Puterce aretruvà (Poterci ritrovare)*, dialetto teatino di Casalinocontrada (Ch), sembrano derivare dal desiderio di ritrovarsi, in un futuro prossimo, con la sorella Clelia ormai scomparsa. La raccolta evoca e dialoga con le presenze assenze della madre e della divinità mentre il tempo passa anche per il nostro autore. Poesia dell'eterno ritorno in vita e nei luoghi dell'affettività, potremmo dirla. Poesia garbata, di buona eleganza e perizia formali, versificazione sicura e musicale, che sa declinare un universo di immagini e luoghi con sapienza nelle forme e con padronanza delle armonie dei suoni e delle variazioni lessicali dell'idioma prescelto.

Le radeche streppate

Ce fu nu monne, sacce mode i',*
che la parole ere na scretturre,
lu tempe ere sote e no sottile.
La furmiche, giahante de fatije,
ore e mumente 'mpiéve la cecale
de gnùreje, sentinze e malahùrje.

Ma a poche a poche e dopo a la ntrasatte
nu sturdelli de sinze e de culure...
Po' sùbbete la lune a saje 'nciele
scerite senza cunzestenze... acquose.

E che vuleve dice chele sunne
de ràdeche streppate chele signe
de lu tempe che frane, che se cagne...
la vòrje e l'albascije a pijà pete,
la neve fine 'nganne che se squaje...
Da longhe, a lu renchiuse
nu strille senza tempe a chiamà... mamme!

LE RADICI ESTIRPATE - Ci fu un mondo, e io conosco il modo, / in cui la parola era un testamento. // Il tempo era sodo e non sottile. // La formica, gigante di fatiche, / con insistenza riempiva la cicala / di ingiurie, impropri e malauguri. // Ma un po' per volta e poi all'improvviso / uno stordire di sensi e di colori... / Poi subito la luna sale in cielo, / di cera, senza consistenza... acquosa. // E che significavano quei sogni / di radici estirpate quei segni / del tempo che si sgretola che cambia... / la boria e l'albagia a prender piede, / la neve fino in gola che si scioglie... / Lontano, nel rinchiuso / un grido senza tempo invoca... mamma!



MARIO D'ARCANGELO (Chieti, 1944), vive a Casalinocontrada. Ha pubblicato *Senza tempe* (Edigrafital, S. Atto Teramo, 2004) e *Albe e ne albe* (Ed. Cofine, Roma, 2011). Tra i riconoscimenti ricordiamo: primo premio al Concorso nazionale "Vie della Memoria" 2009; finalista al Premio Ischitella-Pietro Giannone 2010; Premio Tagliacozzo 2010, sezione poeti abruzzesi; vincitore del premio "Salva la tua lingua locale 2015" (Sez. poesia inedita).

* Sacce mode i' = ammodo. Letteralmente: "so io il modo".



LUCIANO PRANDINI

(finalista)

Tango, nel dialetto emiliano dell'area modenese, è una suite di testi che colpisce per la forte caratura lirica e per una musicalità implicita alla parlata dell'autore. Poesie come momenti dell'esistente, frammenti e folgorazioni, occasioni e spunti per dire con emotività partecipe i ricordi, lo scorrere del tempo, e memorie dell'infanzia, le istantanee dalla cronaca e dal presente, il tutto reso con fresca musica e con un ritmo sempre all'altezza dei temi proposti.

Treno special

Ag'vréss un treno speciâl
cl'andess in tut i canton
stradi, viâl, caradon,
brîša un diret o un Frecia Rosa,
na litorina
con la ridóta
o un treno a vapor,
con la caròsa pina
d'gent d'ogni culor
senza scumpartiment
e senza controlor
ca's'farmess in tut i pass
a mod, ench in campàgna
tra i fior, i girasol, l'erba spagna,
e i cuntadin
chi batt al fer da sgar
e ciacarar col všin
dal più e dal meno
senza celular,
coi gradlin e i rušgnol
chi chenta a tut andar...

E mi e ti lì, in scapin
adrée la porta
a far l'amor col murbin
cmè na volta...

LUCIANO PRANDINI è nato a Concordia sulla Secchia (Mo) nel 1944, vive e opera a Castelfranco Emilia. Dopo un'esperienza trentennale di dirigente sindacale e politico, si dedica all'attività di libero professionista nel campo dell'educazione ambientale e come disegnatore satirico-umoristico, e alla scrittura in genere. Ha pubblicato in poesia: *Armonia di Conflitti* (Tracce, 1988), *Acque Occidentali* (NCE, 1992), *Il sommerso viaggiatore* (Incontri Editrice, 2008), *Fule't (folletti)* (Ed. Rossopietra, 2012); e, con Mojgan Heidari, due antologie di poeti persiani contemporanei: *Fino alle soglie del delta* (Toschi, 1989) e *Crediamo all'inizio della stagione fredda* (Cometti, 2006). Nella poesia visiva: *Nel rombo del silenzio*, *Lassù nell'alto Appennino*, *La mia Costa Rica*, *La fabbrica della tradizione*, *Universo Uomo* (audio-visivi).

È presidente del Circolo Letterario e della Casa Editrice Rosso-pietra.

che andasse in tutti i cantoni / strade, viali, sentieri, / non un diretto o un Freccia rossa, / una littorina / con la ridotta, / o un treno a vapore / con la carrozza piena / di gente d'ogni colore, / senza scompartimenti / e senza controllore / che si ferma in ogni passo / a modo, anche in campagna / tra i fiori, i girasoli, l'erba spagna, / e i contadini / che battono il ferro per segare / e chiacchierare col vicino / del più e del meno / senza cellulare / coi cardellini e gli usignoli / che cantano a tutto andare... // E io e te nascosti / dietro la porta / a far l'amore con l'estro / di una volta

Pupli

Am piaš al pupli
ca cress in riva ai fòss
a vress catârli tuti,
puntarmli adòss,
fioc ross,
ca vress
chi s'incarness
in dla camiša
un raš ad sól
in brass, un viaš
ca'n dura briša:
dop poc
li s'infiapiss,
senza scadór,
però m'armagn impìs
al cór



PAPAVERI - Mi piacciono i papaveri / che spuntano dai fossi / vorrei coglierli tutti, / appuntarmeli addosso / fiocchi rossi / che vorrei / s'incarnassero / nella camicia, / un raggio di sole / in braccio / in viaggio / che non dura mica: / dopo poco, / appassiscono / senza turgore, / però mi resta il fuoco / nel cuore

ENRICO SALA (finalista)

In *Vérs a stundèra*, in dialetto lombardo della Valle del Lambro, riecheggiano atmosfere, nomi, fatti, situazioni e immagini proprie della Brianza che, da terra favolosa, si è trasformata in industriosa prima, e in tediosa o triste poi. Vengono affrontati senza enfasi né retorica temi duri quali la deindustrializzazione, la sciagura dell'amianto, la dismissione delle fabbriche e di un sogno di progresso o benessere. L'autore imprime un ritmo disteso e un tocco lieve, una *pietas rerum* che affiora dalla parlata brianzola ordinata, anche attraverso un vero e proprio inventario di oggetti, alle ragioni della scrittura e alle sfumature della poesia.



ENRICO SALA (Albate MB, 1955), poeta e organizzatore di diversi concorsi letterali, tra i quali: il Premio di Poesia "Curt Granda", Concorso di Poesia in dialetto lombardo giunto alla undicesima edizione e il Concorso Letterario Nazionale "Albiatum".

Nel 2005 pubblica, con la casa editrice Montedit, *Ul regall pussee bèll*, raccolta di poesie nel vernacolo della Brianza valle del Lambro, al quale viene attribuito il Premio "Massimiliano Kolbe".

Diverse sue poesie sono pubblicate in riviste e antologie.

Soeu i pedann de Segantini

La regoeuj i ansi, incoeu,
'sta tauoza lumbarda
de pasada civiltà paisana
naufragada in del mar Gerundo.

Toeutt el parr capitaa.

Gh'è poeu nanca un steccaa
a divid i pàscul stemperaa
da un'aqua infèta, intant
che un grîs ceel de utùber
el vultia soeu la pianüra
scunsacrada da scheletri
de fàbrich bandunaa, la giò,
duè prima creseva ul furment.

E la suna poeu la dumenega
in di piazz ingenügiaa
al voeuj di gees, ma se sent
dumè un lameent dulz e undulaa
che da la gropa del San Prém,
el scorr giò tra i spund del Lamber:

"Brianza...

Brianza...

Brianza..."

ültim rantech de fiaa a pizzà
la smurterà del traburnii.

El par che la toeu in gîr, luntàn, l'Isula di Cipress.
E intanta che soeu la pianüra calen i dé del fà,
forse gh'è amò temp per turnà a cuntemplà

SULLE ORME DI SEGANTINI - Raccoglie le ansie, oggi, / questa tavolozza lombarda / di evocata civiltà contadina / naufragata nel mar Gerundo. / Tutto sembra essere successo. / Non più steccati / a dividere i pascoli stemperati / da una pioggia infetta, mentre / un grigio cielo ottobrina / avvolge la pianura / sconscacrata da scheletri / di fabbriche abbandonate, laggiù, / dove prima cresceva il grano. / E non suona più la domenica / nelle piazze genuflesse / al vuoto delle chiese, ma si ode / solo un lamento dolce e ondulato / che dalla dorsale del San Primo, / scorre tra le sponde del Lambro: / "Brianza... / Brianza... / Brianza..." / ultimo rantolo di fiato ad accendere / il pallore del crepuscolo. // È scherno, lontano, l'Isola dei Cipressi. / E mentre sulla pianura calano i giorni del fare, / forse c'è ancora tempo per tornare a contemplare.

Sulla scia degli inseparabili di Roberto Soldà

di MAURIZIO ROSSI

Ci sono cose nella vita inseparabili, e non appaiono tali, finché non li svela la Poesia: suono e senso, colori ed emozioni, Scienza e Filosofia e, nel caso di Soldà e del suo libro, Scienza e Arte, in particolare, Poesia. “E il fanciullino / non è il Potassio quaranta / che a nascondino / con i suoi timidi neutrini / gioca ogni giornata: // Fanciullino è ancora / il suo cuore / che indomito amora.”

Il lunghissimo tempo di dimezzamento della radioattività del Potassio 40, è l'esempio di una “eterna fanciullezza” – certo nell'accezione pascoliana – che vive in realtà in un cuore che non smette di amare, anche in un “vecchio arrugginito”; che ha “saltato a sorpresa tanti anni / cercando di inseguire nel carminio – azzurro / il movimento bizzarro delle nuvole vagabonde.”

Come pittore, Soldà sa bene che carminio ed azzurro formano il violetto; ma il carminio deriva dall'essiccazione di un insetto, quindi è un colore naturale, mentre l'azzurro di Berlino (blu di Prussia) deriva dalla reazione chimica di un sale di ferro e di ferrocianuro di potassio. Dunque, “sulla scia (cercando di inseguire) degli inseparabili” (chimica e natura): perseguire



un sogno, “il movimento di nuvole vagabonde” vuol dire coniugare scienza e natura, alchimia e zoologia. Il blu e il rosso, ricorrono frequentemente nella sua poesia: blu del cielo, rosso del cuore d'anturium, metafora del cuore che mantiene la capacità di amare, ma anche “blu pavone” e “rosso melograno” – inseparabili negli omologhi “dei cristalli / che mai più hai visto e trovato”

Ora che il poeta invecchia, gli “è difficile / trasformare il pensiero in azione”; difficile “semplificare” perché il “pensiero debole... con i neuroni si trova un po' spaesato” (*Déboe xè el pensiero... ma coi neuroni el se xè càta/un fià spaesà*). Ciononostante egli riconosce che “basso basso sì, ma si può / si deve ancora volare” e quel “si deve” di vago suono beethoveniano, poggia sul “si può”, la possibilità, a sua volta fondata sull'aver, un tempo, trasformato *le voglie con i colori delle foglie per colorare i sogni*, in un mutamento non solo emozionale, poetico, ma operato pure dall'anima della matita, la grafite composta di tanti fogli di grafene, utilizzato come superconduttore nei nostri devices. Ecco ancora “gli inseparabili”: colori - sogni, tratto analogico (matita) - tratto digitale (gra-

fene)!

Dal blu delle *Notti blu*, all'azzurro *del nastro* che “lega il mazzo degli anni veloci”; tra lavoro e gioco, si svolge la vita, coltivando “come fiori meravigliosi / le domande sul senso / di ciò che abbiamo vissuto e viviamo... nell'orto caldo del cuore”; mentre “Orme non lascia il pensiero / e gli anni arano i cieli della mente”; accorgendosi che “Anche la bellezza ha le sue imperfezioni” perché *la stella blu* nella notte di velluto *blu* era “forse quel nostro sorriso stringato”.

E così, vedendo che il “falcetto si è affezionato al colore rosso della rugine”, si può imparare, ci dice Soldà, il paziente rispetto delle cose: “lasciare che le margherite filino coi fili d'erba” (*al ròs dea ruzene / se zé fezionà. /...lasàr le margarite e le vioe / coi fili d'erba filàr.*)

Ancor più, indossando la veste del dialetto – la lingua del padre e della madre – è necessario agire le parole, che sono talvolta *cavaì mâtì* (cavalli pazzi), creando la magia della realtà che si mescola al sogno, sicché “l'acqua del canale / ti spiattella una gamma di



ROBERTO SOLDÀ è nato a Musile di Piave (VE) nel 1942 e, dal 1972, risiede a Codroipo (UD).

Laureato in Chimica all'Università di Padova, si è dedicato all'insegnamento di tale disciplina nella Scuola Media Superiore fino all'anno 2003.

Tuttora scrive articoli sulla ricerca nella Didattica Chimica, che continua ad appassionarlo. Accanto alla passione per l'insegnamento e la didattica, ha sempre coltivato l'amore per la poesia, la letteratura e la pittura, perché gli ha permesso e seguita a permettergli di realizzare ciò che lo psicologo americano Maslow definisce il bisogno di autorealizzazione di ogni persona.

Ha tenuto alcune mostre personali e ha partecipato a diverse esposizioni collettive. Ha ottenuto riconoscimenti sia nell'ambito della pittura che in quello della poesia.

Nell'ambito della poesia ha pubblicato: *Le stagioni del callicantus* (Udine, Campanotto Editore, 1986); *In cucurbita d'alambicco* (Udine, Campanotto Editore, 2011); *Sempreverde d'alloro* (Arezzo, Edizioni Helicon, 2014) e alcune poesie in riviste, antologie e on line.

colori / e sa perfino cantare” (*l'àcoa del canal / te spiatea na gama de color / e la sa parfin cantar*). Si vive una nuova stagione, tornando da dove si era iniziato, come nella suggestiva scena finale del film “2001 Odissea nello spazio”, che certamente l'Autore conosce.

Perché la vita è compresa tra il bambino che soffia nel palloncino per gioco, e l'adulto che gonfia il palloncino per “mestiere” per dimostrare una realtà che ci trascende: ma entrambi ignorano se quel palloncino scoppierà o volerà in alto, consapevole l'uno, ma non l'altro, di una fisica “relativa” dell'infinitamente grande e di una “teorica” dell'infinitamente piccolo: ricomposte in unità, da una “teoria del tutto” che in questa raccolta è la Poesia.

Roberto Soldà, *Sulla scia degli inseparabili*, Roma, Edizioni Cofine, maggio 2019 (prefazione di Luigi Bressan, poesie in italiano e in dialetto veneto; in copertina “Negli anfratti della memoria”, dipinto di Roberto Soldà; pp. 80, e. 18,00)

Granito

Sembra ieri
 tanto tempo fa.
 Niente va
 tutto ritorna.
 Dentro quella mia casa vuota
 abbandonata nella campagna
 ci sono ancora i muri
 ma non la porta:
 il vento è diventato padrone
 Ora anche i merli avvertono
 del granito la radioattività.
 Ora solo il gelso è la loro casa.
 Il cielo è un cerchio vuoto.
 Nelle notti sempre aperti
 sono gli occhi delle stelle.

La matita

È dentro il vento
 non fuori
 oggi a rilento
 Non sono foglie
 togliete l'effe
 mettete la vu
 e contate le voglie.
 Contate
 tutti i loro colori
 quanti sono i fogli
 dell'anima della matita
 la delicata tenera grafite.
 Con lei
 – chi può contare le volte –
 Avete disegnato.
 E tutte le voglie
 con i colori delle foglie
 i vostri sogni
 avete colorato.

A capofit

Pòesar che anca tì come mì
 non te gapia mai imparà a nodàr
 però coalche 'olta anca a tì
 te sarà capità de tufàrte
 a capofitit spacaàndote 'a testa.
 Par capir doe e coando sia stà
 che te gà sbalià qualcosa
 che adès non te te ricorda
 ma te devi avèr mal fàt.
 I xè insinuài drento
 pròfondi come granèi de sabia sti
 [rùmegoni].

In vioea blu pavòn
 e scarlèt rosso meagràn,
 come i albari dei cristai
 che mai pì te gà vedù e trovà.
 Ma poèsar che là doe oltre
 un jorno te jeri e doe te tornarà
 quel che te gà desmentegà el tòrne.

*A CAPOFITTO. Può essere che anche tu
 come me / non abbia mai imparato a nuo-
 tare / però qualche volta anche a te / sarà
 capitato di tuffarti a capofitto / rompendoti
 la testa. / Per capire dove e quando sia
 stato / che hai sbagliato qualcosa / che ora
 non ti ricordi / ma devi aver fatto male. //
 Sì sono insinuati dentro profondi / come
 granelli di sabbia / questi rimuginamenti.
 / In viola blu pavone / scarlatti rosso me-
 lograno / come gli alberi dei cristalli / che
 mai più hai visto e trovati. // Ma può essere
 che là dove oltre / un giorno tu eri e dove
 tornerai / quello che hai dimenticato ri-
 torni.*

Lingue allo specchio. Poesia in dialetto e autotraduzione di Ombretta Ciurnelli

di NELVIA DI MONTE

Questa opera critica scardina la tendenza a considerare la traduzione italiana delle poesie in dialetto un semplice supporto per la comprensione dell'originale: il duplicarsi del testo condotto dallo/a stesso/a poeta implica invece una serie di interessanti questioni, esposte qui con valide argomentazioni e molti esempi.

Nei capitoli della prima sezione vengono introdotti alcuni elementi teorici.

Riferendosi ai poeti che per primi utilizzarono l'autoversione (per tradizione fu Pasolini nelle *Poesie a Casarsa*, nel 1942, poi Guerra con *I scarabócc* nel 1946) e alle traduzioni in prosa che accompagnavano i testi nell'*Antologia della poesia dialettale del Novecento* (curata da Pasolini e Dell'Arco nel 1952), la Ciurnelli afferma: "se è innegabile che sono state le autotraduzioni a favorire la diffusione delle opere in dialetto, è altresì vero che nel gioco letterario che inevitabilmente si crea tra originale e versione in lingua può essere individuata una delle caratteristiche estetiche della poesia in dialetto".

Un "gioco letterario" che si presenta assai variegato e complesso, qualora l'attenzione sia rivolta non sulla poesia in dialetto ma sul duplice versante linguistico di una raccolta dialettale. Sebbene alcuni critici abbiano dato valore letterario alle autotraduzioni di molti poeti dia-



lettali, in generale per costoro è difficile "accettare l'inevitabile perdita che comporta la traduzione quando in gioco c'è la lingua madre, l'*Ursprache*, la lingua del ritorno alle origini". Ed è questo il motivo per cui, vivendo spesso il tradursi come un "compito ingrato e sofferto" (De Vita) o un atto di "autolezionismo poetico-letterario" (Serrao), tanti poeti propendono per una "scelta della letteralità piuttosto che della letterarietà" come, invece, avviene di solito per le traduzioni da una lingua straniera.

Nel passaggio da una lingua ad un'altra gli elementi semantici possono essere sostanzialmente conservati, ma cambiano molto il ritmo e la musicalità, sfumano le sonorità del dialetto e la metrica raramente è riproducibile. Il problema – l'irrisolvibile nodo gordiano – è che, diversamente da un traduttore di professione, il poeta dialettale viene a trovarsi "in un complesso ingranaggio in cui la parola dialettale si incontra/scontra con le lingue dell'autore, ognuna espressione di universi simbolici diversi". Se, come evidenziato da alcuni studi teorici, tradursi è "rivivere l'atto creativo che ha ispirato l'originale", il risultato non è mai una "traduzione piatta", cioè mimetica, come vorrebbero gli stessi poeti (al fine di conservare al testo in dialetto la sua purezza e pregnanza poetica), ma un ulteriore lavoro sulla propria scrittura e sul processo creativo ad essa sotteso: "Tradursi consente di scoprire un sé riflesso nelle po-

tenzialità di una lingua ‘altra’, in una condizione che può ricordare lo smarrimento di identità di un pittore nel rappresentare se stesso attraverso un autoritratto (...) con coinvolgimenti emozionali diversi nell’uso delle due lingue”. Testo in dialetto e autotraduzione creano una forma di sdoppiamento e di riflessione: lingue allo specchio, dunque. Una diglossia attraverso la quale emergono gli intrecci e i contrasti tra esperienze di vita e dimensioni temporali individuali e storico-sociali proprie di ciascuna lingua/mondo in cui il poeta si esprime.

Nei capitoli della seconda sezione, assai ampia, Ombretta Ciurnelli approfondisce diverse modalità di *Stili traduttivi*, con le relative problematiche, di cui è possibile dare qui solo qualche cenno (e tralasciando i nomi dei moltissimi poeti citati). La distanza tra la forma umile della parola dialettale e l’ampiezza degli orizzonti culturali di riferimento dell’autore comporta nelle autotraduzioni un innalzamento di registro, con scelta di sinonimi o di espressioni più ricercate, al fine di non disperdere la valenza lirica e simbolica espressa con maggiore immediatezza nell’originale. In alcuni ambiti, la povertà lessicale del dialetto rispetto all’italiano rende necessario superare l’intraducibilità di alcuni termini utilizzando artifici morfosintattici (duplicazioni, diminutivi, perifrasi...) e ricorrendo a note esplicative, utili anche quando manca la corrispondenza tra elementi dei due codici. Sono sempre più frequenti il plurilinguismo (peraltro già presente nel poemetto *Italy* di Pascoli) e il ricorso a neologismi, che sembrano recare nuova linfa alla tradizione, “lontano da una visione filologica e conservatrice di lingue minori e di antichi idiomi”. Poiché nella moderna poesia in dialetto prevale il verso libero, e per l’obiettivo difficoltà a mantenere l’impianto metrico passando ad un’altra lingua, è raro trovare autotraduzioni in forme metriche chiuse, tuttavia gli esempi

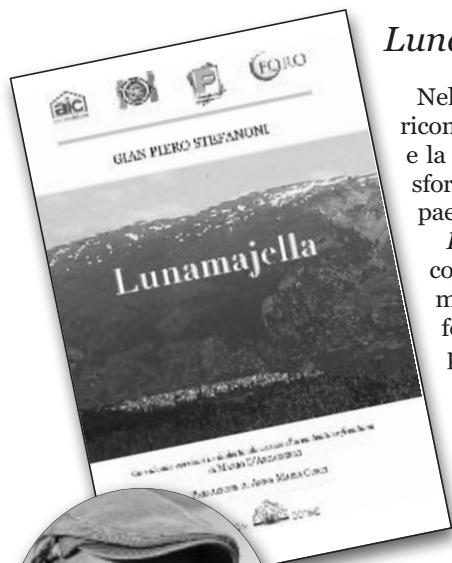
riportati dalla Ciurnelli evidenziano esperienze letterarie di trascrizione/trasposizione con innovativi risultati formali.

L’ampio ventaglio analizzato negli *Stili traduttivi* si dispiega dalle traduzioni “in una fedele mimesi dell’oralità”, alle versioni espansive/esplicative, alle “varianti” (“l’esecuzione in due lingue dello stesso spartito”), all’alternarsi di dialetto e italiano come due voci inestricabilmente legate tra loro. Lungi dal reclinarsi sul passato, fanno invece riflettere sul presente le forme di creolizzazione tra dialetto-italiano-lingue straniere “nella convinzione che nei rapporti tra le lingue (...) si rispecchino drammi e tragedie umane a cui la propria lingua non può sottrarsi”. E si giunge alle forme di ibridazione e di sperimentazione in cui “anche per le ricche e particolari sonorità dei dialetti, l’attenzione è marcatamente posta sul significativo, a volte in una dimensione metasemantica”, i cui esiti richiedono funamboliche scelte nella versione italiana dove “il procedere resta analogico, con accostamenti a volte surreali e ai limiti dell’intelligibilità”.

La vastità dell’argomento – questa “complessa intersezione, ricca di implicazioni linguistiche, culturali e affettive, tra l’atto creativo e quello ri-creativo” – è affrontata da Ombretta Ciurnelli con un’esposizione chiara e ben documentata, che appartiene a chi conosce a fondo testi e autori e, soprattutto, è partecipe nell’accompagnare chi legge a “cogliere aspetti significativi del laboratorio di scrittura di un poeta che nell’autotraduzione sperimenta la propria capacità di dirsi in altre lingue, attraverso un processo di sdoppiamento in cui si esprime l’inquietante dualità ‘legame-autonomia’ tra testo di partenza e testo di arrivo”.

Ombretta Ciurnelli, *Lingue allo specchio. Poesia in dialetto e autotraduzione*, Perugia, ali&no editrice, 2019

La collana degli Aperilibri, che in sole 32 pagine presenta autori di fama consolidata o esordienti, si è arricchita di altri volumetti. In questo numero di "Periferie" presentiamo il n. 18 Lunamajella di Gian Piero Stefanoni e il n. 19 Poeti nelle lingue del Mondo a Roma.



GIAN PIERO STEFANONI, laureato in Lettere moderne, ha esordito nel 1999 con la raccolta *In suo corpo vivo* (Arlem edizioni, Roma). Nel 2008 ha pubblicato *Geografia del mattino e altre poesie* (Gazebo) a cui son seguiti: nel 2011 *Roma delle distanze* (Joker, Novi Ligure) e nel 2014 *Da questo mare* (Gazebo). In ebook sono stati pubblicati: *La stortura della ragione* (Clepsydra, Milano, 2011), *Quaderno di Grecia* (Larecherche.it, 2011) e sempre con LaRecherche.it. *La tua destra* (2015) e il saggio sulla poesia in dialetto della provincia di Chieti *La terra che snida ai perdoni* (2017).

Lunamajella di Gian Piero Stefanoni

Nel suo movimento che associa, alterna, combina e ricongiunge il protendersi e il ritrarsi, il balzo in alto e la discesa nel profondo, il dire poetico cerca, trasforma, rimpiangere e ricostruisce, vela e rivela regioni, paesaggi, terre e distese d'acqua, cime e firmamenti.

Lunamajella di Gian Piero Stefanoni non solo conferisce "nobile semplicità" a questo movimento, ma trova, in più, nuove, singolari combinazioni di fonti di luce, di angoli e di spianate, di luoghi appartati e di consonanze di voci umane.

Se è vero che, nel suo moto, la poesia individua, orchestra e progetta ponti e dimore, essa trova in questa raccolta di Stefanoni una terra d'elezione (non è del "suolo natio", infatti, che il poeta canta, ma di una determinata area nel Teatino divenuta per il poeta paese dell'anima e terra del cuore) che si va manifestando come "madreterra", come un universo nel quale geografia e sonorità concorrono a ri-nominare e a ri-fondare.

Anna Maria Curci

Lunamajella (VI)

Il mare si sa nel poco,
mi dice la mortalità del respiro.

Mai il disperso è disperso.

Del limitare l'ulivo nel pensiero
che sa già la sua vista.

Per questo non teme varchi né golfi,
per questo si distende all'abbraccio,
dalla corda di vento

balcone

e raggio
dei suoi figli infiniti.

Poeti nelle lingue del Mondo a Roma

Questo 19° Aperilibro, edito in occasione di una lettura poetica, il 13 aprile nel quartiere Colli Aniene, contiene le poesie, in lingua madre e in italiano, di 6 poeti di diversa nazionalità che vivono in Italia: Livia Bazu, Edith de Hody Dzeduszycka, Steven Grieco-Rathgeb, Francesca Lo Bue, Helene Paraskeva e Alexandra Zambà.

Dalla prefazione di Giuseppe Massara:

“Tendiamo a sottovalutare l'importanza che ha oggi la poesia e la letteratura, a torto ritenendo che le serie questioni che riguardano la gestione del mondo globalizzato nell'epoca della rivoluzione tecnologica ben poco abbiano a che fare con la libera espressione del vissuto.

Non è così. (...) Può sembrare azzardato affermare che noi siamo fatti di parole: eppure è così. Il linguaggio è ciò che ha costituito sin dalle origini l'Homo Sapiens, il quale da alcune migliaia di anni ha conquistato l'intero pianeta disponendo di quel formidabile strumento che è la comunicazione (...). Senza la capacità di articolare il linguaggio noi non potremmo essere ciò che siamo, ma saremmo ridotti allo stadio primitivo in cui osserviamo tanti altri esseri viventi.

La poesia è l'arte che usa il materiale costituito dal linguaggio che parliamo ogni giorno. *Dire* in poesia non è, però, la stessa cosa che semplicemente dire, perché quel *dire* è utilizzato come lo scultore utilizza la pietra, il pittore i colori, il musicista i suoni. Per questo, ciò che la poesia sembra dire non è la somma di quel che le singole parole significano di per sé, ma rimanda a un senso che sta tra quelle parole e che è sempre caratterizzato da una pluralità di strati. Sta all'ascoltatore cogliere, nell'apparente ambiguità e talvolta oscurità dei versi, il profondo di quel *dire*, che ciascuno secondo la propria esperienza riceve in un modo o nell'altro, ma che per tutti va a toccare le corde più intime del nostro essere e ci fa percepire la sua bellezza.

(...) Il senso di questa antologia è di aprire una strada alla comprensione della poesia del mondo, celebrata da poeti stranieri che vivono specialmente a Roma, e che a Roma e da Roma vogliono parlare, parlando di se stessi, al mondo. Roma, anche nella difficile epoca che stiamo vivendo, è una città che ha sempre rappresentato l'universalità, ed è la città dove si sono parlate più lingue in assoluto, sia nell'antichità che adesso. È una città accogliente, la capitale di un Paese che ha saputo parlare al mondo con tante lingue, il Paese più ricco al mondo per diversità di idiomi.”



LIVIA BAZU è nata a Bucarest nel 1978 e dal 1990 vive a Montecatini.

EDITH DE HODY DZIEDUSZYCKA è nata a Strasburgo e si è trasferita in Italia nel 1968.

STEVEN GRIECO-RATHGEB è nato in Svizzera nel 1949.

FRANCESCA LO BUE è nata a Lercara Friddi (PA), ma ha vissuto molti anni in Argentina dove i suoi genitori si erano trasferiti.

HELENE PARASKEVA è nata in Grecia, ad Atene.

ALEXANDRA ZAMBÀ, cipriota di lingua greca, vive e lavora a Roma.

Tutte le donne di Pietro Civitareale

A proposito della sua scelta di farsi chiamare Poeta e non Poetessa, Maria Luisa Spaziani ricordava: «Quando io ero ragazza, i giornali facevano un consuntivo: “Quest’anno ci sono state tre opere di poeti importanti”, e parlavano di Tizio, Caio e Sempronio; e in conclusione: “Ci sono anche due gentili signore che hanno pubblicato una plaquette”. Non solo le poetesse venivano chiamate “gentili signore”, ma andavo anche al fondo [...]. Questo continuo discrimine, nei tempi passati, tra poeta e poetessa, ha fatto migliaia e migliaia di vittime: donne che sono morte senza essere prese sul serio [...] perché tutti dicevano “va’, tanto è una poetessa”. È un delitto “ecologico” gravissimo, per cui io sopprimerei la parola “poetessa”».

Mi sembra chiaro, dunque, che la Volpe montaliana avrebbe apprezzato l’impresa del poeta abruzzese Pietro Civitareale, che lo scorso gennaio ha dato alle stampe *Voci femminili della Poesia del Novecento* (Cosenza, Ed. Alimena). Più che un’antologia è un “consuntivo” di alcune tra le poetesse italiane più rappresentative del Novecento: da chi ormai è entrata negli annali della letteratura – da Ada Negri a Sibilla Aleramo, dalla Spaziani ad Amelia Rosselli – a chi si è affermata negli ultimi decenni – da Patrizia Cavalli a Mariuccia Coretti, da Maria Grazia Cabras a Valeria Di Felice –.

Pur nell’esiguo spazio di qualche paragrafo, Civitareale riesce ad inquadrare i tratti distintivi di ogni autrice, a scomporne il significato per rivelarne le dinamiche poetiche, con l’acribia critica che gli è propria. Il suo plurilinguismo e la sua esperienza di studioso di poesia dialettale, gli hanno permesso anche una selezione di scrittrici in vernacolo, non esclusivamente della nostra regione.

Capita a volte di non intendere il criterio usato per scegliere queste “gentili signore” (una provocazione al succitato «carnivoro biondo»), ma forse si tratta, al di là di qualche nome da cui non avrebbe potuto prescindere, di mero gusto personale. Questa scelta “partigiana”, in un mercato in cui si

antologizzano compagni di parrocchia o cortigiani editoriali, è un atto anticonformistico degno di lode. L’unica vera pecca del libro è quella di non riportare esempi dell’opera poetica delle autrici trattate, così da coinvolgere appieno il lettore, il quale, soprattutto per le voci più recenti, e quindi meno note, deve “andare sulla fiducia”.

Il lavoro poetico di Civitareale è stato apprezzato da M. Luzi e C. Betocchi, quello di critico ha prodotto illuminanti studi sulla poesia del secondo Novecento e sul teatro beckettiano, quello di traduttore ha restituito voce a classici come Pessoa e Cervantes, e a poeti iberici contemporanei. In questo volume Civitareale non si è tradito, inteso come sempre ad ascoltare – per dirlo con Spaziani – quelle «chiare note inaudite», quel «canto a bocca chiusa delle nuvole in corsa», quella «impercepita musica» che è la voce del Poeta.

Pietro Civitareale, *Voci femminili della Poesia del Novecento*, Edizioni Alimena, Cosenza 2019

Andrea Giampietro

La fuga in avanti del divenire, ne *L’impazienza*, di R. Pennisi

Sempre più affinata e rigorosa la calibratissima parola di Renato Pennisi, che basta a se stessa tanto è chiara, essenziale come il dire quotidiano, scandita da un respiro lieve e da un nitore espositivo che richiama alla mente l’immagine della neve, l’invasione del bianco, della pagina nuda su cui scrivere, lasciare segni. Una chiarezza testuale compatta che non da ora bensì dal solco tracciato già dai primi lontani esiti, tanto in lingua che in dialetto siciliano, è consueta cifra di pudore, attenzione, misura, delicatezza che si precisa nella forma, quanto nei contenuti. Guardando a distanza, anzi ponendosi a debita distanza da sé (*per meglio vedere*), e dai fatti, dalle vicende, dalle cose prossime e lontane, dai *giorni chiusi nell’archivio*, Pennisi affida alla sua sorvegliatissima scrittura il compito di vigilare il dettato lirico, intimo, appartenente all’entroterra sentimentale, il terri-

torio più difficile da ‘raccontare’.

Accade anche in *L'impazienza* (Interlinea, 2019) che a dispetto del titolo (la fuga in avanti del tempo, l'umana impazienza di crescere, capire tutto e subito della vita) è invero punto dal quale sviluppare il tema opposto, la pazienza con cui intessere ragione e sentimento, l'una all'altro congiunti, ciò che occorre e soccorre di necessità quanto più acuta e malinconica è la meditazione, il ragionamento, lento e preciso il passo, incessante la cerca delle sedimentate pagine del tempo e della storia; ché il tempo qui non si dà nel significato di infinito, piuttosto quello minuto cui apparteniamo, il tempo *piccolo* che avanza *veloce* e accatasta gli avvenimenti giorno dopo giorno, l'uno sull'altro “in una costruzione, sui fogli / ma l'inevitabile andrà oltre / c'è un imbroglio quindi // – comunque lo si voglia ammettere – // da annotare a malincuore / il divenire rimase fuori / punito relegato / poco oltre”. La distanza prudente da sé e da quanto è stato, appartiene alla lontananza, alla separazione dagli affetti, “incluso il distacco rispettoso dell'amico / da apparire indifferente, muti / nella vicenda di un equivoco / i rapporti si consumano / pure le giunture”. Nulla è per sempre, così è che la parola parca delimita e argina la tentazione della nostalgia: qui non viene esibito il dolore del ritorno, la cauta esposizione dell'io data in forma di consuntivo esistenziale (“C'è qualcosa alla fine / che si nutre di noi; e ancora: altri verranno che non so / [...] / nell'impazienza tra la terra / e il ferro, tra il doveri / e il dove sei”; oppure, quale assunto sapienziale: “è necessaria una paziente preparazione / non amministrare il tempo”) offre la visione diretta di un film già visto e rivisto (“sta nella celluloido il racconto / gli eventi tutti in bianco e nero”), un film che altri vedranno.

Scorre all'incontrario, la pellicola, mostra visioni d'insieme e ricordi, cataloga dettagli emersi dal territorio interno, dalla memoria, dall'altro ‘dove’ in cui tutto è rimasto (e che la poesia mette a fuoco), cineteca della giovinezza e dell'infanzia, e sono, questi, gli anni sessanta del '900, della curiosità frammista all'impazienza di diventare grandi, dello sguardo bambino meticoloso,

attento a catturare i particolari e il gesto della madre (*solleva i capelli neri*) in un interno quotidiano; sequenza su sequenza, si snoda un film eletto a simbolo di quegli anni, la storia semplice di quando un po' tutti eravamo ‘poveri ma belli’, ed era intatta, non ancora dissipata la fiducia nel futuro. Rimane impressa nel ricordo-fotogramma la “strada in discesa / e i filobus, e il cartello Campari / sopra un edificio”, e ci pare di cogliere in questi versi, estratti da un contesto poetico più ampio e restringendo il campo visivo sul nome del famoso aperitivo, l'indicazione certa, indubbia di un doppio significato: ché il termine *campari*, in dialetto siciliano vuol dire ‘vivere’ ma anche, e forse soprattutto, resistere alle avversità, sopravvivere alle perdite e alle delusioni, agli ammanchi, alle assenze, alla fuga in avanti del tempo: “di anno in anno / ci succediamo nel dolore sacro e muto / [...] / il libro ha spiegato rivelato / c'è una nota / la grafia è grossa da bambino / c'era tanto da raggiungere/ è stata un segmento una parodia / un breve stupore una parola”.

Maria Gabriella Canfarelli

Per una selva di Pier Franco Uliana

Un luogo geograficamente definito – il Bosco del Cansiglio del versante trevigiano – è lo spazio privilegiato dell'incessante riflessione poetica che si snoda in diverse opere di Pier Franco Uliana, da *Sylva -ae* del 1985, a *Troi de Tafarèli* del 2001, a *Il Bosco e i Varchi* del 2015, solo per citarne alcune. Nei testi di *Per una selva* questo paesaggio incarna letteralmente – considerate le frequenti personificazioni della natura – e simbolicamente l'essere umano con la sua caducità e il divenire con il rinnovarsi delle stagioni: «I ran fa man de mare nte la sera / che la mor, nte l'aria che la li piega / vèrs de noaltri, i par squasi rincurarne, / vèrder la voze a 'n mondo sènpro novo» (I rami come mani di madre nella sera / che muore, nella brezza che li piega / verso di noi, sembrano quasi cullarci, / aprire la voce ad un mondo sempre nuovo).

Intorno alla “selva” si sono sedimentati

motivi fondanti della nostra letteratura e suggestioni antropologiche, che continuano ad agire nell'immaginario di chi sappia porsi nel giusto punto di osservazione. Per Uliana è «l'orivo», cioè il limitare del bosco, dove «da un lato ascolti la voce degli uomini / e dall'altro senti il fiato degli alberi, / qui tutto ha la direzione della vita», poiché tutto partecipa allo stesso respiro.

Un altro topos ampiamente presente è la «ciarèla» (radura, da chiaro 'chiaro'), spazio aperto nel fitto della vegetazione dove giunge la luce: una «radura della mente», dunque. Qui non ci si perde nella selva oscura ma si procede alla ricerca dei significati insiti nella natura e che, attraverso di lei, si svelano. Ne è emblema il primo testo, con l'ammansirsi delle «fiere» interiori e il farsi più luminoso del bosco. Viene spontaneo ricordare i *Claros del bosque* di Maria Zambrano, per l'immagine in sé e per ciò che questo luogo suggerisce a chi lo percorra con i sensi pronti a captarne gli aspetti reali e reconditi, un atteggiamento simile ad una aspirazione amorosa verso un oggetto che resta indefinito e si manifesta a tratti, sempre sfuggente, se non fuggitivo: la donna amata, la poesia, l'intima essenza della vita. O tutte insieme, in un intreccio di voci e suoni, di ricordi e rimandi, di pensieri e sensazioni.

Il bosco stesso appare nella duplice veste di spazio di riflessione sulla realtà concreta e vissuta, e di superficie che riflette: «Il bosco ha occhi, occhiate che frugano, / foglie come specchi che tutto riflettono, cielo / e terra, ha visto il capriolo abortire, / l'uccello ferito, sbranare il partigiano, / farsi fradici i ciclamini e poi marcire». A ragione Giorgio Agamben nella prefazione sottolinea come «Uliana moltiplica l'ambivalenza semantica della sua lingua-foresta». È una poesia colta e profonda, creata attraverso una lingua che «la sà da salvàrego» (odora di selvatico), «la é massa chiza» (un idioma avaro di parole). Il poeta la paragona alla pianta del corniolo, che non è albero ma neanche cespuglio, di legno rustico e duro e dai luccicanti frutti rossi che la «lingua per un po' allappano, / ma con un dolciore che tutto dice dell'amore».

Tanti temi si compenetrano in questa

raccolta poetica, con una tendenza più meditante nella prima parte, dove dall'elemento naturalistico scaturisce la complessità dell'esistenza che mescola momenti di panica pievezza all'apparire improvviso del dolore, «un lamento che non so tradurre». E basta un ciuffo di chiodini cresciuti dove c'erano alberi sradicati «ad ingentilire il luogo, / a dargli la misura della voglia / di vivere e l'illusione del durare». La seconda parte è più incline a una stilnovistica dolcezza, con testi dall'atmosfera provenzale e dialoghi da villotta pastorale, una sottile autoironia racchiusa in frasi gergali, senza trascurare ricordi di altre stagioni e di persone con la loro storia.

In *Per una selva* Uliana raggiunge una particolare coesione tematica ed espressiva. Se le molteplici esperienze e le variegati immagini trovano nel Bosco del Cansiglio la loro sorgente e direzione, la forma del sonetto liberamente modulato diviene una duttile cornice entro cui inseguire e tradurre il ritmo e la natura della vita: «ma no l'é stat deşbant / zercarte, che ti tu èra ntel respir / che 'l se consuma solche par butar (...) ti tu èra l'istessa / paròla che butée in avanti e che / galiva la caschéa òa drìo de mi» (ma non è stato vano / il cercarti, tu eri nel respiro / che si consuma solo per germogliare (...) tu eri la stessa / parola che buttavo in avanti e che / ordinata ricadeva dietro di me).

Pier Franco Uliana, *Per una selva*, Vittorio Veneto, Dario De Bastiani Editore, 2018

Nelvia Di Monte

SUD... ario di Vincenzo Mastropirro e Giuseppe Fioriello

Insudiciarsi di passione: è questa la sorte di chi nasce al Sud. Le parole poste in epigrafe a *SUD... ario*, la più recente raccolta di Vincenzo Mastropirro nel dialetto di Ruvo di Puglia e, nella traduzione dello stesso autore, in italiano, appena pubblicata per SECOP edizioni con disegni di Giuseppe Fioriello, introducono sia ai quindici testi che ne costituiscono la tessitura, sia alla *Weltanschauung* di riferimento, una visione del mondo che caratterizza sin dai

primi volumi tutta la sua produzione poetica.

Ecco dunque l'epigrafe completa, prima in dialetto ruvese, poi in italiano:

...ci nasce au Sud se zezzàisce de passiaune e cummàne l'àneme all'eternetà.

...chi nasce al Sud s'insudicia di passione e condanna l'anima all'eternità.

Si macchia, si colora di rosso, infittisce le maglie e, ancora, si lacera e si squarcia questo sudario, sipario e telone, sostrato e immagine di una Passio Christi che culmina con i riti della settimana santa ed è, pure, quotidianamente, Passio Hominis.

Raggiunge una sintesi esemplare, in *SUD...ario*, la capacità di Vincenzo Mastropirro di portare il dialetto ruvese, ruvido e aspro, a una valenza espressiva universale, cosicché personaggi, momenti, carri e processioni, costumi e simbologie che precedono la Pasqua nel paese delle Murge, elementi pur radicati in una determinata dimensione geografica e culturale, diventano pietra di paragone immediatamente percepibile e trasferibile ad altre realtà esistenziali, ad altro patire, ad altri tormenti, così come – bene fa a sottolinearlo Angela De Leo nell'ampia prefazione – ad altre speranze.

La rievocazione della Passione di Cristo nelle stazioni della via Crucis dal monte degli Ulivi al Calvario assume dunque la veste concreta della passione degli umani in tutti i Sud del mondo.

È una passione plurisensoriale, che si arricchisce delle sollecitazioni del tratto d'inchiostro di china dei disegni di Giuseppe Fioriello, così come del ritmo e delle armonie impresse dalla banda che accompagna le processioni con le sue marce funebri. Mastropirro è, tra l'altro, musicista in quel progetto di rilevanza internazionale che è la Banda di Ruvo di Puglia diretta da Pino Minafra; ricordo bene che la prima volta che vidi il suo nome, diversi anni fa, qualche mese prima di conoscerlo personalmente e prima di conoscere la sua poesia, fu tra gli strumentisti citati – il suo nome era riportato per primo – sul libretto di accompagnamento di un CD della Banda, un album doppio che ricevetti in dono e di cui scrissi con curiosità e riconoscenza, men-

zionando una processione, la processione degli Otto Santi a Ruvo, che riveste un ruolo importante sia nella coscienza di tutti i ruvesi sia tra le pagine di questo libro.

È una passione nella quale, come ha avuto modo di scrivere Mastropirro, «u fiòte s'accàrne», «il fiato s'accarna»; i sensi sono sollecitati, ancora una volta, da termini dialettali che donano straordinaria corporeità alla condizione umana, insudiciata dal male e dalla pena, con il prevalere del suono della zeta: «'nzevòte», «zez-zàuse», dolente nel prolungato lamento, che si incarna nelle coppie di vocali -ie, (reso talvolta come -je), -iò, -iu, -ue, -uò: «figghje figghjemeje», «streppiòte», «niute», «striusce», «àrue», «ruòbbe».

È una passione, infine, che unisce i connotati – aperture di luce, ombre sul territorio e sulle esistenze – di una poesia che si è abbeverata ai testi di Vittorio Bodini, a quella giusta collera di cui si era fatto cantore, e raccogliatore di canti, Gianmario Lucini, che fu editore e amico di Mastropirro.

Anna Maria Curci

Poeti Del Parco

In **poetidelparco.it** - 'Poeti in Lingua' - segnaliamo le recensioni a: *Midbar* di Raffaella Fazio; *perlamara* di Sonia Lambertini; *Elena, Ecuba e le altre* di Maria Lenti; *La veglia e il sogno* di Maurizio Rossi; *Le catene del sole* di Marco Onofrio; *Tormento fragile* di Valentina Casadei; *Sifa per dire 1964-2016* di Leopoldo Attolico; *Autism Spectrum* di Patrizia Sardisco; *Elleboro* di Guglielmo Aprile; *La farfalla sul pube* di Sonia Ciuffetelli; *Claustrofonia* di Doris Emilia Bragagnini; *Interioranna* di Gianni Ruscio; *Gli anelli di Saturno* di Fernando Della Posta; *Quinta vez* di Maria Pia Quintavalla; "Per Dalessandro", recensione di Roberto Pagan a *Figure d'ombra*. ► Nella sezione 'Poeti in dialetto' segnaliamo: *La scala fonosemantica della poesia* di Marco Scalabrino; un saggio di Paolo Leoncini su Francesco Giusti; *Poesia delle "altre lingue"*, recensione di M.G. Canfarelli; la recensioni al libro *Jurne e jurne* di Giuseppe Rosato.



2019 Febbraio - Maurizio Rossi, **Il sogno e la veglia**, Collana Aperilibri, N. 15, pp. 32, € 5,00

A me capita di avere lunghi ed elaborati sogni, spesso rivissuti e raccontati al mattino: (...) mi ri-immerso nel sogno e mi piace spiegarlo a me stesso, scopro così, nei "fili d'aria che legano il cuore" quel "caleidoscopio di colore" che si fonde nel bianco della luce: il bianco che "fa vedere" nuove le cose di sempre. E "sognando e mirando" nasce la Poesia, il fare che disfa le certezze, che fa "andare e tornare la coscienza con la voce del mistero."



2019 Febbraio - Francesca Del Moro, **La statura della palma, canti di martiri antiche**, prefazione di A.M. Curci, Collana Aperilibri, N. 16, pp. 32, € 5,00

Tredici giovani donne martiri dei primi secoli del cristianesimo cantano il loro amore per Cristo e le sofferenze inflitte dai loro aguzzini. "Tredici donne bellissime e dallo sguardo fiero" narrano il loro martirio, con una capacità argomentativa non comune.



2019 Marzo - AA.Vv., **Altre lingue**-Achille Serrao, Collana Aperilibri, N. 17, pp. 32, € 5,00

I dodici poeti presenti con loro testi in questa antologia, e declamati dagli stessi alla 1ª edizione della omonima rassegna il 22 marzo 2019 presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (BNCR), sono tra i più rappresentativi delle diverse aree del panorama nazionale.



2019 Marzo - Gian Piero Stefanoni, **Lunamajella**, con alcune versioni in abruzzese di Mario D'Arcangelo, prefaz. A.M. Curci, Collana Aperilibri, N. 18, pp. 32, € 5,00

Se è vero che la poesia individua, orchestra e progetta ponti e dimore, essa trova in questa raccolta di Stefanoni una terra d'elezione (non è del "suolo natio", infatti, che il poeta canta, ma di una determinata area nel Teatino divenuta per il poeta paese dell'anima e terra del cuore) che si va manifestando come "madreterra": un universo nel quale geografia e sonorità concorrono a ri-nominare e a ri-fondare.



2019 Maggio - Alessandro Santarelli, **Il paese che abbiamo abbandonato**, pp. 56, € 18,00

Nelle poesie di Alessandro Santarelli il dramma dei paesi colpiti dal terremoto 2016 nell'Italia Centrale, i ricordi dell'infanzia confrontati con le consapevolezza dell'uomo maturo, la gioia vissuta nei viaggi in Marocco.



2019 Giugno - Roberto Soldà, **Sulla scia degli inseparabili**, prefazione dei Luigi Bressan, pp. 80, € 18,00

Nelle poesie (in italiano e in dialetto veneto) Soldà trasporta la sua esperienza di docente di chimica, di appassionato di fisica e di pittore, trattando però i termini e i concetti che da queste derivano, non come mere esperienze di nominabilità, ma come intima necessità del dire: i sentimenti, i ricordi, i sogni e le "cose", di sempre, del quotidiano, del mondo, dell'anima, osservate come portatrici di valore, degne perciò di rispetto, anche e soprattutto nel momento in cui si studiano, s'indagano, si scoprono, si dicono.

COME ACQUISTARE

Versare l'importo sul c/c/p 34330001 (Cofine srl - Roma) IBAN: IT37H076010320000034330001 indicando nella causale il titolo del volume.

Per accelerare la spedizione comunicare il versamento a: cofine@poetidelparco.it.

Il catalogo completo è pubblicato su www.poetidelparco.it (sezione "I NOSTRI LIBRI")

